

Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Jozue powiedział do nich: Nie bójcie się i nie drżycie,* wzmocnijcie się i nabierzcie odwagi, bo tak uczyni JAHWE wszystkim waszym wrogom, z którymi będziecie walczyć! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy tak się stało, Jozue powiedział: Nie bójcie się i nie drżycie, bądźcie mocni i dzielni, bo tak uczyni JAHWE wszystkim waszym wrogom, z którymi będziecie walczyć!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jozue powiedział do nich: Nie bójcie się ani nie lękajcie, wzmocnijcie się i bądźcie mężni. Tak bowiem uczyni JAHWE wszystkim waszym wrogom, z którymi będziecie walczyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł do nich Jozue: Nie bójcie się, ani się lękajcie; zmacniajcie się, i mężnie sobie poczynajcie; boć tak uczyni Pan wszystkim nieprzyjaciołom waszym, przeciw którym walczyście.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zasię rzekł do nich: Nie bójcie się ani się lękajcie! Umacniajcie się a bądźcie mężni, bo tak uczyni JAHWE wszystkim nieprzyjaciołom waszym, przeciw którym walczyście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Jozue rzekł do nich: Odrzućcie bojaźń i strach, bądźcie mężni i mocni, gdyż tak uczyni Pan wszystkim wrogom waszym, z którymi walczyć będziecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich Jozue: Nie bójcie się i nie lękajcie się, bądźcie silni i odważni, bo tak uczyni Pan wszystkim waszym nieprzyjaciołom, z którymi będziecie walczyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Jozue powiedział do nich: Nie lękajcie się i nie trwóźcie, bądźcie silni i odważni, gdyż tak uczyni JAHWE wszystkim waszym wrogom, z którymi będziecie walczyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jozue powiedział: „Nie bójcie się i nie upadajcie na duchu! Bądźcie dzielni i odważni, ponieważ JAHWE tak uczyni wszystkim waszym wrogom, z którymi będziecie walczyć”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł do nich Jozue: ”Nie bójcie się ani nie lękajcie, bądźcie mocni i odważni, albowiem tak postąpi Jahwe ze wszystkimi nieprzyjaciółmi waszymi, z którymi walczyć będziecie”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до них Ісус: Не бійтеся їх, ані не жахайтеся; будьте мужні і сильні, бо так вчинить Господь всім вашим ворогам, з якими ви воюватимете проти них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus, syn Nuna, do nich powiedział: Nie obawiajcie się i nie trwóźcie, nabierzcie siły i mocy! Gdyż WIEKUISTY tak uczyni wszystkim waszym wrogom, z którymi będziecie walczyć!
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A Jozue rzekł jeszcze do nich: ”Nie bójcie się ani się nie

¹⁾ nie drżycie, וְלֹא־תַחֲתוּ , lub: nie bądźcie zniechęceni.

	dynamiczny	Świata	przerażajcie. Bądźcie odważni i silni, bo właśnie tak JAHWE uczyni wszystkim waszym nieprzyjaciołom, przeciwko którym toczycie wojnę”.
--	------------	--------	--